

REPUBLIKA SLOVENIJA / REPUBLIC OF SLOVENIA
 MINISTRSTVO ZA KMETIJSTVO, GOZDARSTVO IN PREHRANO /
 MINISTRY OF AGRICULTURE, FORESTRY AND FOOD
 Uprava Republike Slovenije za varno hrano, veterinarstvo in varstvo rastlin /
 The Administration of the Republic of Slovenia for Food Safety,
 Veterinary Sector and Plant Protection

VS-40/81/1 HTB – Moldavija

Vzorec za mleko-HTB / Modelul Milk-HTB

<p>1. Pošiljatelj (Popoln naziv in naslov) / Expeditör (numele și adresa completă) / Consignor (Full name and address)</p>	<p>VETERINARSKO ZDRAVSTVENO SPRIČEVALO za toplotno obdelano mleko, izdelke na osnovi mleka, pridobljene iz toplotno obdelanega mleka, ali za toplotno obdelane izdelke na osnovi mleka za prehrano ljudi iz držav ali delov držav, odobrenih v skladu s točko 5, odstavkom 2 d) Veterinarsko-zdravstvenega standarda o zahtevah za zdravje živali, javno zdravje ter o uvoznem veterinarsko-zdravstvenem certificiranju toplotno obdelanega mleka, mlečnih izdelkov ter surovega mleka za prehrano ljudi, ali iz države članice EU, namenjenih odpošiljanju / CERTIFICAT SANITAR-VETERINAR pentru laptele tratat termic, produsele lactate fabricate din lapte tratat termic și produsele lactate care au fost supuse unui tratament termic, destinate consumului uman, provenite din țări sau din părți ale țărilor autorizate în conformitate cu pct. 5 alin. 2 lit. d) al Normei sanitar-veterinare privind cerințele de sănătate animală și sănătate publică veterinară și de certificare sanitar-veterinară a importurilor de lapte tratat termic, de produse lactate și de lapte crud destinate consumului uman în vederea expedierii lor sau din partea Statelor Membre UE. / VETERINARY SANITARY CERTIFICATE for heat-treated milk, milk-based products made from heat-treated milk or heat-treated milk-based products for human consumption from countries or parts of countries authorised in conformity with point 5, paragraph 2, d), of Veterinary Sanitary Norm laying down the requirements of animal health, public health and of veterinary sanitary certification on the imports of heat-treated milk, milk products and raw milk for human consumption, or from EU Member State, intended for consignment.</p> <p>Št.⁽¹⁾ / Nr.⁽¹⁾ / No. ⁽¹⁾ _____ ORIGINAL/ORIGINAL/ORIGINAL</p>
<p>2. Prejemnik (Popoln naziv in naslov) / Destinatar (numele și adresa completă) / Consignee (Full name and address)</p>	<p>3. Izvor mleka in izdelkov na osnovi mleka ⁽²⁾ / Originea laptelui și produselor lactate ⁽²⁾ / Origin of the milk and milk-based products ⁽²⁾ 3.1. ISO koda in ime države / Codul ISO și denumirea țării / ISO code and name of country 3.2. Koda ozemlja / Codul teritoriului / Territorial Code 3.3. Ime(na) in številka(e) uradne odobritve obdelovalnega(ih) ali predelovalnega(ih) obrata(ov), odobrenega(ih) za izvoz v / Denumirea și numărul de aprobare sau de înregistrare oficială ale unității de tratament și/sau prelucrare aprobate pentru export / Name(s) and official approval number(s) of treatment and/or processing establishment(s) approved for export to </p>
<p>5. Načrtovani namembni kraj mleka in izdelkov na osnovi mleka / Destinația prevăzută pentru lapte și produse lactate / Intended destination of the milk and milk-based products</p> <p>5.1. Država: /Țara: / State: </p> <p>5.2. Namembni kraj: / Locul de destinație: / Place of</p>	<p>4. Pristojni organ / Autoritatea competentă / Competent Authority 4.1. Ministrstvo: / Ministerul: / Ministry: 4.2. Služba: / Serviciul: / Service:</p>

<p>destination:</p>	<p>4.3. Lokalna/regionalna raven: / Nivel local/regional: / Local/regional level:</p>
<p>7. Prevozno sredstvo in identifikacija pošiljke⁽³⁾ / Mijlocul de transport și identificarea lotului ⁽³⁾ / Means of transport and consignment identification⁽³⁾</p> <p>7.1. Tovornjak/železniški vagon/ladja/letalo⁽⁴⁾ / Camion/Cale ferată/Navă/Aeronavă⁽⁴⁾ / Lorry / Railwagon /Ship/Aircraft⁽⁴⁾</p> <p>.....</p> <p>7.2. Registrska(e) številka(e), ime ladje ali številka poleta: / Numărul (numerele) de înregistrare, denumirea navei sau numărul zborului /Registration number(s), ship name or flight number:</p> <p>7.3. Podrobna identifikacija pošiljke ⁽⁵⁾ / Date privind identificarea lotului ⁽⁵⁾ / Consignment identification details ⁽⁵⁾</p>	<p>6. Kraj natovarjanja za izvoz / Locul încărcării pentru export / Place of loading for export</p> <p>.....</p>
<p>8. Identifikacija mleka in mlečnih izdelkov / Identificarea laptelui și produselor lactate / Identification of the milk and milk-based products</p> <p>8.1. Mleko živalske vrste: / Lapte de: (specia de animale) / Milk from animal species:</p> <p>8.2. Koda številka (če je primerno): / Numărul de cod (după caz): / Code number (as appropriate):</p>	<p>8.3. Pakiranje / Ambalaj: / Packaging:</p> <p>8.4. Število enot pakiranja: / Numărul unităților de ambalaj: / Number of packaging units:</p> <p>8.5. Neto teža / Greutatea netă / Net weight</p>
<p>9. Potrdilo o zdravstvenem stanju / Atestare de sănătate animală / Animal Health attestation</p> <p>Podpisani uradni veterinar s tem potrjujem, da: / Subsemnatul, medic veterinar oficial, certific: / I, the undersigned official veterinarian, hereby certify:</p> <p>9.1. je bil(o) zgoraj opisan(o) toplotno obdelan(o) mleko/izdelek na osnovi mleka⁽⁴⁾, izdelan(o) iz toplotno obdelanega mleka/toplotno obdelanega izdelka na osnovi mleka⁽⁴⁾, pridobljen(o) od živali, ki: / că laptele tratat termic/produsul lactat⁽⁴⁾ fabricat din lapte tratat termic/produsul lactat⁽⁴⁾ care a fost supus unui tratament termic descris anterior a fost obținut de la animale: / that the heat-treated milk/milk-based product⁽⁴⁾ made from heat-treated milk/heat-treated milk-based product⁽⁴⁾ described above has been obtained from animals:</p> <p>a) so pod nadzorom uradne veterinarske službe; / controlate de serviciul veterinar oficial; / under the control of the official veterinary service;</p> <p>b) so bivate v državi ali regiji, prosti slinavke in parkljevke ter goveje kuge vsaj 12 mesecev, in v katerih se cepljenje proti slinavki in parkljevki ni izvajalo vsaj 12 mesecev; / provenite dintr-o țară sau o regiune indemnă de febră aftoasă și de pestă bovină de cel puțin 12 luni și în care vaccinările împotriva febrei aftoase nu au fost practicate de cel puțin 12 luni; / which were in a country or region that has been free of foot-and-mouth disease and of rinderpest for at least 12 months, and where vaccination against foot-and-mouth disease has not been carried out for at least 12 months;</p> <p>c) prihajajo z gospodarstev, na katerih niso bile uvedene omejitve zaradi slinavke in parkljevke ali zaradi goveje kuge, in / care aparțin unor exploatații care nu sînt supuse restricțiilor din cauza febrei aftoase sau a pestei bovine; și / belonging to holdings which were not under restrictions due to foot-and-mouth disease or rinderpest, and</p>	

d) so pod rednim veterinarskim inšpekcijskim nadzorom za zagotovitev, da izpolnjujejo pogoje zdravstvenega varstva živali, predpisane v Veterinarsko-zdravstvenem standardu o zdravstvenih pravilih za proizvodnjo in dajanje na trg surovega mleka, toplotno obdelanega mleka in izdelkov na osnovi mleka ali v ustrezni zakonodaji EU ⁽⁷⁾ ; / supuse unui control oficial periodic pentru verificarea respectării condițiilor de sănătate animală menționate în Norma sanitar-veterinară privind condițiile de sănătate pentru producerea și introducerea pe piață a laptelui crud, a laptelui tratat termic și a produselor pe bază de lapte sau în legislația UE aplicabilă/corespunzătoare ⁽⁷⁾ ; / subject to regular veterinary inspections to ensure that they meet the animal health conditions laid down in the Sanitary Veterinary Norm on health rules for the production and placing on the market of raw milk, heat-treated milk and milk-based products or in the relevant EU legislation ⁽⁷⁾ ;

9.2. sem seznanjen(a) z določbami iz Veterinarsko-zdravstvenega standarda o zdravstvenih pravilih za proizvodnjo in dajanje na trg surovega mleka, toplotno obdelanega mleka in izdelkov na osnovi mleka ali iz ustrezne zakonodaje EU ⁽⁷⁾ . / că am luat cunoștință de dispozițiile de sănătate animală prevăzute în Norma sanitar-veterinară privind condițiile de sănătate pentru producerea și introducerea pe piață a laptelui crud, a laptelui tratat termic și a produselor pe bază de lapte sau din legislația UE aplicabilă/corespunzătoare ⁽⁷⁾ . / that I am aware of the provisions contained in the Sanitary Veterinary Norm laying down the health rules for the production and placing on the market of raw milk, heat-treated milk and milk-based products or relevant EU legislation ⁽⁷⁾ .

10. Uradni žig in podpis / Ștampila oficială și semnătura / Official stamp and signature

Izdano v/ întocmit la/Done at _____ Dne / la data de/on date _____

Podpis uradnega veterinarja/semnătura medicului veterinar oficial/signature of official veterinarian⁽⁶⁾

(imez velikimi tiskanimi črkami, izobrazba in naziv / numele cu litere majuscule, calificările și titlul / Name in capital letters, qualifications and title)

11. Javnozdravstveno potrdilo / Atestare de sănătate publică / Public Health attestation

Podpisani uradni veterinar s tem potrjujem, da: / Subsemnatul, medic veterinar oficial, certific: / I, the undersigned official veterinarian, hereby certify:

11.1. je zgoraj opisani(o) toplotno obdelano mleko/izdelek na osnovi mleka⁽⁴⁾, pridobljen iz toplotno obdelanega mleka/toplotno obdelanega izdelka na osnovi mleka⁽⁴⁾ v skladu z rezultati načrtov spremljanja, ki so vsaj enakovredni zahtevam Veterinarsko-zdravstvenega standarda o zdravstvenih pravilih za proizvodnjo in dajanje na trg surovega mleka, toplotno obdelanega mleka in izdelkov na osnovi mleka ali z EU odobrenim načrtom za spremljanje (Direktiva Sveta 96/23/ES z dne 29. aprila 1996 o ukrepih za spremljanje nekaterih snovi in njihovih ostankov v živih živalih in živalskih proizvodih ter razveljavitvi direktiv 85/358/EGS in 86/469/EGS in odločb 89/187/EEC in 91/664/EGS): / că, în baza rezultatelor planurilor de monitorizare cel puțin echivalente cu cele prevăzute de Norma sanitar-veterinară privind condițiile de sănătate pentru producerea și introducerea pe piață a laptelui crud, a laptelui tratat termic și a produselor pe bază de lapte efectuate, laptele tratat termic/produsul lactat fabricat din lapte tratat termic/produsul lactat care a fost supus unui tratament termic descris anterior sau din planul UE aprobat de monitorizare (Directiva Consiliului 96/23/EC din 29 aprilie 1996 asupra măsurilor de monitorizare a anumitor substanțe și reziduri provenind de la animale vii sau din produse de origine animală, anulând Directivele 85/358/EEC și 86/469/EEC și Deciziile 89/187/EEC și 91/664/EEC): / that the heat-treated milk/milk-based product⁽⁴⁾ made from heat-treated milk/heat-treated milk-based product⁽⁴⁾ described above in conformity with results of the monitoring plans of least equivalent with requirement of Sanitary Veterinary Norm laying down health rules for the production and placing on the market of raw milk, heat-treated milk and milk-based products or with EU approved monitoring plan (Council Directive 96/23/EC of 29 April 1996 on measures to monitor certain substances and residues thereof in live animals and animal products and repealing Directives 85/358/EEC and 86/469/EEC and Decisions 89/187/EEC and 91/664/EEC):

a) je bil(o) proizveden(o) iz surovega mleka, ki: / a fost fabricat din lapte crud care: / was manufactured from raw milk:

- ne vsebuje ostankov protimikrobnih snovi nad mejami, določenimi v Veterinarsko-zdravstvenem standardu o ukrepih za spremljanje in nadzor nekaterih snovi in njihovih ostankov v živih živalih in živalskih proizvodih, in za določanje mej za ostanke zdravil za uporabo v veterinarski medicini v živih živalskega izvora ali v ustrezni zakonodaji EU ⁽⁷⁾ ; / nu conține reziduuri de substanțe antimicrobiene ce depășesc limitele prevăzute de Norma sanitar-veterinară privind măsurile de supraveghere și control al unor substanțe și al reziduurilor acestora la animalele vii și la produsele lor, precum și al reziduurilor de medicamente de uz veterinar în produsele de origine animală sau în legislația UE aplicabilă/corespunzătoare ⁽⁷⁾ ; / does not contain residue of anti-microbial substances exceeding the limits set up in the Sanitary Veterinary Norm on measures to monitor and control certain substances and residues thereof in live animals and animal products, and for establishment of residue limits of veterinary medicinal products in foodstuffs of animal origin or in the relevant EU legislation ⁽⁷⁾ ;
- ne vsebuje ostankov pesticidov nad najvišjimi dovoljenimi mejami, določenimi za živila živalskega izvora ter za krmo živalskega in rastlinskega izvora; / nu conține reziduuri de pesticide ce depășesc limitele maxime stabilite pentru produsele alimentare și hrana vegetală și animală pentru animale; / does not contain pesticide residues in excess of the maximum levels established for foodstuffs of animal origin and forage of animal and vegetal origin;
- ne vsebuje onesnaževal nad najvišjimi tolerančnimi mejami, predpisanimi za živila živalskega izvora ter za krmo živalskega in rastlinskega izvora; / nu conține contaminanți ce depășesc toleranțele maxime stabilite pentru produsele alimentare și

hrana vegetală și animală pentru animale; / does not contain contaminants in excess of the maximum tolerances laid down for foodstuffs of animal origin and forage of animal and vegetal origin;

- izvira z registriranih in nadzorovanih gospodarstev, ki izpolnjujejo higienske pogoje; / provine din exploatații înregistrate și controlate care respectă condițiile de igienă; / does come from registered and checked holdings meeting the hygiene conditions;
- se je pridobival(o), zbiral(o), hladil(o), shranjeval(o) in prevažal(o) v skladu s posebnimi higienskimi pogoji; / a fost obținut, colectat, răcit, depozitat și transportat în conformitate cu condițiile speciale de igienă; / was obtained, collected, cooled, stored and transported in accordance with the specific hygiene conditions;
- ustreza zahtevam o vsebnosti bakterij in somatskih celic za mleko krav, bivolic, ovac in koz; / corespunde criteriilor referitoare la conținutul de germeni și celule somatice stabilite pentru laptele de vacă, bivoliță, oaie și capră; / correspond to the requirements on containing bacteria and somatic cells for cow milk, buffalo, sheep, goat milk;
- ki, kadar je to potrebno, se je zbiral(o) in standardiziral(o) v skladu s higienskimi pogoji; / după caz, a fost colectat și standardizat în conformitate cu condițiile de igienă; / which, where necessary, was collected and standardised in accordance with the hygiene conditions;

b) izvira iz predelovalnega obrata, ki zagotavlja jamstva, enakovredna seznamu obratov, odobrenih za izvoz v Republiko Moldavijo, in je pod uradnim nadzorom pristojnega organa; / provine din unități de prelucrare care oferă garanții echivalente și care sînt prevăzute în lista unităților autorizate să exporte în Republica Moldova și supuse unui control din partea autorității competente; / comes from a processing establishment offering equivalent guarantees in the list of the authorised units to export in Republic of Moldova and which is subject to supervision by the competent authority;

c) je med proizvodnjo bil(o) toplotno obdelan(o); / a fost supus unui tratament termic în cursul fabricării sale; / has undergone any heat treatment during its manufacture;

d) izpolnjuje ustrezna mikrobiološka merila; / îndeplinește criteriile microbiologice relevante; / meets the relevant microbiological criteria;

e) je bil(o) ustrezno embalaran(o) in zapakiran(o); / a fost ambalat corespunzător; / has been wrapped and packaged appropriately;

f) se je ustrezno skladiščil(o) in prevažal(o), in / a fost depozitat și transportat corespunzător; / appropriately stored and transported, and

g) se je, kjer je to primerno, prevažal(o) v cisternah. / după caz, a fost transportat în cisterne prevăzute în acest scop. / where appropriate, was transported in tanks.

11.2. sem seznanjen(a) z določbami, vsebovanimi v Veterinarsko-zdravstvenem standardu o zdravstvenih pravilih za proizvodnjo in dajanje na trg surovega mleka, toplotno obdelanega mleka in izdelkov na osnovi mleka, ter v Veterinarsko-zdravstvenem standardu o ukrepih za spremljanje in nadzor nekaterih snovi in njihovih ostankov v živih živalih in živalskih proizvodih, ter mej za ostanke zdravil za uporabo v veterinarski medicini v živilih živalskega izvora in v krmi živalskega in rastlinskega izvora ali v ustrezni zakonodaji EU ⁽⁷⁾. / că am luat act de dispozițiile prevăzute de Norma sanitar-veterinară privind condițiile de sănătate pentru producerea și introducerea pe piață a laptelui crud, a laptelui tratat termic și a produselor pe bază de lapte, Norma sanitar-veterinară privind măsurile de supraveghere și control al unor substanțe și al reziduurilor acestora la animalele vii și la produsele lor, precum și al reziduurilor de medicamente de uz veterinar în produsele de origine animală și cele stabilite pentru produsele alimentare și hrana vegetală și animală pentru animale sau în legislația UE aplicabilă/corespunzătoare ⁽⁷⁾. / that I am aware of the provisions contained in in Sanitary Veterinary Norm laying down health rules for the production and placing on the market of raw milk, heat-treated milk and milk-based products, Sanitary Veterinary Norm on measures to monitor and control certain substances and residues thereof in live animals and animal products, and residue limits of veterinary medicinal products in foodstuffs of animal origin and forage of animal and vegetal origin or in the relevant EU legislation ⁽⁷⁾.

12. Uradni žig in podpis/ Ștampila oficială și semnătura/Official stamp and signature

Izdano v/ întocmit la/Done at _____ Dne / la data de/on date _____

Podpis uradnega veterinarja/semnătura medicului veterinar oficial/signature of official veterinarian⁽⁶⁾

(ime z velikimi tiskanimi črkami, izobrazba in naziv / numele cu litere majuscule, calificările și titlul / Name in capital letters, qualifications and title)

Opombe/Note:/Notes:

⁽¹⁾ - Izdal pristojni organ. / emis de autoritatea competentă. / Issued by the competent authority.

⁽²⁾ - Država in ISO koda ozemlja, kakor sta navedeni na posodobljenem seznamu ali države članice EU. / țara și codul teritoriului, conform listei actualizate sau al Statul Membru UE. / Country and ISO code of the territory as appearing in actualized list or EU Member State.

⁽³⁾ - Navedite registrsko(e) številko(e) železniškega vagona ali tovornjaka ali ime ladje, kakor ustreza. Če je znana, se navede tudi številka poleta letala. V primeru prevoza v kontejnerjih ali zabojnkih se v točki 7.3. navede njihovo skupno število ter njihove registrske številke in številke zalivk, če so prisotne. / trebuie să se indice, după caz, numărul (numerele) de înregistrare al vagonului sau camionului și denumirea navei. Se indică, în cazul în care se cunoaște, numărul zborului aeronavei. În caz de transport în containere sau în cutii, trebuie să se indice, la rubrica 7.3, numărul total de containere sau de cutii și, după caz,

numerele de înregistrare și numerele sigiliului; / The registration number(s) of rail-wagon or lorry and the name of the ship should be given as appropriate. If known, the flight number of the aircraft. In case of transport in containers or boxes, the total number, their registration and seal numbers, if present, should be indicated under point 7.3.

(4) - Neustrezno črtajte. / se alege formula adecvată. / Keep as appropriate.

(5) - Izpolnite, če je primerno. / se completează, după caz, / Complete if appropriate.

(6) - Podpis mora biti v drugi barvi kot tisk spričevala. Isto pravilo velja za žige, razen za reliefne in vodne žige. / culoarea semnăturii este diferită de cea a textului. Acest principiu se aplică, de asemenea, ștampilelor, cu excepția celor în relief și a celor filigranate. / The colour of the signature shall be different from that of the printing. The same rule applies to stamps other than those embossed or watermark.

(7) - Uredbe (ES) št. 178/2002, (ES) št. 852/2004, (ES) št. 853/2004, (ES) št. 854/2004 in Direktiva Sveta 96/23/ES z dne 29. aprila 1996 o ukrepih za spremljanje nekaterih snovi in njihovih ostankov v živih živalih in živalskih proizvodih ter razveljavitvi direktiv 85/358/EGS in 86/469/EGS in odločb 89/187/EGS in 91/664/EGS. / Regulamentul (EC) Nr 178/2002, (EC) Nr 852/2004, (EC) 853/2004, (EC) Nr 854/2004 și a Directive Consiliului 96/23/EC din 29 aprilie 1996 asupra măsurilor de monitorizare a anumitor substanțe și reziduri provenind de la animale vii sau din produse de origine animală, anulând Directivele 85/358/EEC și 86/469/EEC și Deciziile 89/187/EEC și 91/664/EEC. / Regulations (EC) No 178/2002, (EC) No 852/2004, (EC) No 853/2004, (EC) No 854/2004 and Council Directive 96/23/EC of 29 April 1996 on measures to monitor certain substances and residues thereof in live animals and animal products and repealing Directives 85/358/EEC and 86/469/EEC and Decisions 89/187/EEC and 91/664/EEC.

VZOREC / SAMPLE